

齐乐等 编译

当代

(儿童篇)

英美幽默精品



天津科技翻译出版公司

英汉对照

当代英美幽默精品

——儿童篇

主编：齐乐

编委：李凡志 乔静玮

许文龙 欧阳馨

朱劭盟 刘洁

天津科技翻译出版公司

• 天津 •

图书在版编目(CIP)数据

当代英美幽默精品. 儿童篇:英汉对照/齐乐等编译.
天津:天津科技翻译出版公司,1999.12
ISBN 7-5433-1165-8

I. 当… II. 齐… III. 笑话-语言读物,笑话
IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第51788号

出 版: 天津科技翻译出版公司
出 版 人: 边金城
地 址: 天津市南开区白堤路244号
邮政编码: 300192
电 话: (022)23693561
传 真: (022)23369476
E-mail : tsttbc @ public. tpt. tj. cn
印 刷: 天津宝坻第二印刷厂印刷
发 行: 全国新华书店
版本记录: 850×1168 32开本 10印张 248千字
2000年1月第1版 2000年1月第1次印刷
印数: 5000册
定价: 12.00元

(如发现有印装问题,可与出版社调换)

前 言

众所周知,要想掌握英语必须有一定的词汇量,如何在短时间内将数千个单词记牢呢?这是一个难题。单靠死记硬背是不能解决问题的,即使记住了单词,也只能是知其然而不知其所以然,因为一个词只有在句子中才有准确的含义,再有英语中大量使用俚语和习惯用语等,如果不理解透彻,不了解在什么语境下使用该词或词组,那就无法正确理解和使用英语。因此,要想把英语学好用活,必须进行大量的阅读,而阅读材料除了课本教材外,有目的地阅读一些短小精悍的英美幽默小品将有助于扩大您的词汇量,使您能准确地理解和使用英语,这就是我们编写《当代英美幽默精品》丛书之宗旨。

本丛书材料均来自近几年最新出版的英美幽默小品专集或报刊,相信《当代英美幽默精品》丛书一定会使您在愉快的笑声中度过美好的时光。

最后感谢我国著名漫画家朱森林先生和缪印堂先生为本丛书配上了许多幽默风趣的插图。

由于水平有限,不妥之处恳请读者批评指正。

编 者

1999年11月18日

Contents

目 录

1. Pain-killers (1)
止痛药
2. An Interesting Girl (2)
有趣的女孩
3. What Are You Doing? (3)
你在干什么?
4. Laughing and Crying (3)
笑与哭
5. Doing Homework (4)
做作业
6. The Smartest Kid (5)
最漂亮的少年
7. Great News (5)
重大新闻
8. Do you Know Who I Am? (6)
你知道我是谁吗?
9. Fried Chicken (7)
炸鸡
10. 93 and 39 (8)
93 和 39
11. Do You Have Experience in Flying? (9)
你有飞行经验吗?
12. It's Not That (10)

并非如此

13. Sharks and Crocodiles (12)
鲨鱼和鳄鱼
14. Making Up (13)
弥补
15. First Prize (15)
一等奖
16. Why Not Pay Me Allowance? (16)
为何不给我津贴呢?
17. Mother and Son (17)
母与子
18. Mother and Daughter (18)
母与女
19. Grapes and Bananas (19)
葡萄和香蕉
20. Who Wants to Have a Banana? (20)
谁想吃香蕉?
21. The Art of Cry (21)
哭的艺术
22. Is There a Crib in Your Stomach? (22)
肚里有小床吗?
23. No Hoes (23)
没有锄头
24. Ten Cents (25)
十美分
25. An Opposite Example (26)
相反的例子
26. At a Loss (28)

- 迷惑不解
27. A Clever Answer (29)
妙答
28. A Faithful Pupil (30)
听话的学生
29. Who Is the Most Obedient? (31)
谁最听话?
30. Why Is He Crying? (32)
他为什么哭?
31. Love (33)
爱
32. Why Not Divorce Daddy? (34)
为什么不和爸爸离婚?
33. The Little Girl's Wish (35)
小女孩的愿望
34. Why Is She Crying? (37)
她为什么哭?
35. The Importance of a Second Language (39)
第二种语言的重要性
36. The Dog That Can Do Arithmetic (41)
会做算术的狗
37. Naughty Boys (43)
淘气的孩子
38. The Accident (45)
意外事故
39. Always Last (46)
还是最后一个
40. The Greatest Liar (48)

最大的骗子

41. I Can't See Clearly (50)
我看不清
42. Is She a Real Doll? (52)
她是个真娃娃吗?
43. Where Is Father? (54)
父亲在哪儿?
44. Where Is the Cake? (56)
蛋糕哪儿去了?
45. At the Bottom (58)
在下方
46. Is Tom Selfish? (59)
汤姆自私吗?
47. A Kind Brother (61)
好心的哥哥
48. It's Somebody Else's Turn (62)
该轮到别人啦
49. Tom and His Grandma (64)
汤姆和他的奶奶
50. The Whole Box of Candy (66)
一整盒糖
51. Chocolate and Kiss (68)
巧克力和吻
52. I couldn't Find a Snake (69)
我找不到蛇
53. I Left a Note, Too (71)
我也留了一张便条
54. Is Little Jack Clever? (72)

小杰克聪明吗？

55. A Good Box of Matches (74)
一盒好火柴
56. The Orchard Is Burning (75)
果园着火了
57. How Did the Kitten Die? (77)
小猫是怎么死的？
58. Is He Very Silly? (79)
他真的很傻吗？
59. He Is a Barber (81)
他是理发师
60. Where's My Son? (83)
我的儿子在哪儿？
61. Can He Play the Violin? (85)
他会拉小提琴吗？
62. Why Was the Boy Crying? (86)
那个男孩为什么哭？
63. Chap in the Coffin (88)
棺材里的那个家伙
64. Is the River Deep? (89)
河水深吗？
65. Do You Have Fingernails? (91)
你有指甲吗？
66. A Sausage (92)
一根儿香肠
67. What's the World's Record? (94)
世界纪录是多少？
68. I Have Several Papas and Mamas (96)

我有好几个爸爸和妈妈

69. Why Was He Angry? (97)
他为什么生气?
70. Is Her Father Blind? (99)
她爸爸是瞎子吗?
71. Will Willie's Grandfather Be Happy? (101)
威利的祖父会高兴吗?
72. Is It a Good Way? (103)
是好办法吗?
73. An Interesting Boy (104)
一位有趣儿的男孩儿
74. Mr. Jenkins' Nose (106)
詹金斯先生的鼻子
75. A Naughty Boy (108)
一位淘气的男孩儿
76. Why Was He Crying? (110)
他为什么哭?
77. Julie's Prayers (112)
朱莉的祈祷
78. A Silly Boy (113)
一个傻男孩儿
79. A Cowardly Person (115)
胆小的人
80. A Teapot (116)
一把茶壶
81. An Interesting Answer (118)
有趣儿的回答
82. Two Pieces of Cake (119)

两块蛋糕

83. Behind the Church (120)
在教堂后面
84. Elephants and Vacuum Cleaners (122)
大象和吸尘器
85. An Interesting Answer (123)
有趣儿的回答
86. Is Jim Clever? (125)
吉姆聪明吗?
87. A Clever Girl (126)
聪明的女孩儿
88. Swallow a Toy (128)
咽下玩具
89. Practising Polite Language (130)
练习礼貌用语
90. I Cannot See (132)
我看不见
91. Save Father (133)
救爸爸
92. Don't Tell Him (135)
别告诉他
93. Two Babies (136)
两个宝宝
94. Heaven (139)
天堂
95. A Clever Boy (140)
一位聪明的男孩
96. Two Boys (142)

两个男孩

97. One Dollar (143)
一美元
98. What's His Number? (144)
他的号码是多少?
99. I Want to Get Married (146)
我要结婚
100. Father and Son (147)
父与子
101. I Hate Her. (148)
我恨她
102. Where's Her Mother? (150)
她的妈妈在哪儿?
103. Now She Knows (151)
现在她知道了
104. Blooming Chickens (153)
开花的鸡
105. Ask Your Mother (154)
问你妈妈去
106. Simple Solution (156)
很容易解决
107. My Feet Are Clean (157)
我的脚很干净
108. Downhill and Uphill (158)
下山和上山
109. They Are in My Pocket (160)
它们在我的口袋里
110. Why Is He So Brave? (161)

- 他为什么这么勇敢?
111. An Interesting Baby-sitter (162)
有趣儿的临时保姆
112. A Speaking Role (163)
一个能够说话的角色
113. Where is the Cat? (164)
猫在哪儿?
114. Silly Tom (165)
傻汤姆
115. What Doesn't she Like? (167)
她不喜欢什么?
116. Very Clean (168)
非常干净
117. Hammer and Nails (168)
榔头和钉子
118. A Dirty Old Nickle (169)
一枚脏的旧镍币
119. Why Is He Crying? (170)
他为什么哭?
120. School Report (171)
成绩单
121. I'm Not Nearsighted (172)
我不是近视眼
122. Is Tom Brave? (173)
汤姆勇敢吗?
123. What Is His Uncle? (174)
他叔叔是干什么的?
124. In Front of the Mirror (175)

在镜子面前

125. Two Presents (176)
两份礼物
126. Is Tom a Good Student ? (177)
汤姆是个好学生吗?
127. I Will be ill Tomorrow (178)
我明天要生病
128. Does He Tell a Lie? (179)
他说谎了吗?
129. The Oldest Mom (180)
最老的妈妈
130. A Big Fire (181)
大火
131. Beat the Champion (181)
战胜冠军
132. Toothache (182)
牙痛
133. The Turth (183)
实话
134. A Nuisance (183)
讨厌的东西
135. Why Hands So Dirty? (184)
为什么手这么脏?
136. The Old Tub (185)
旧浴缸
137. God Wants a Banana (186)
上帝想要个香蕉
138. Whose Child Is It? (187)

- 谁的孩子
139. Talking about the Teacher (187)
谈论老师
140. Just the Opposite (188)
适得其反
141. What Should He Do Next? (189)
他下一步干什么?
142. A Picture of Heaven (190)
画天堂
143. A Best Way (191)
最好的办法
144. We Are Triplets (192)
我们是三胞胎
145. An Interesting Baby-sitter (193)
有趣儿的保姆
146. In a Restaurant (193)
在饭馆里
147. The Result of Laziness (194)
懒惰的结果
148. Torn Pants Better (195)
撕裤子更好
149. Did She Start at One? (196)
她是从一岁开始吗?
150. Pretend He Is Dad (197)
假装他是爸爸
151. Black Cats Are Lucky (198)
黑猫吉祥
152. Father and Son (199)

父与子

153. He Has Guessed It Out (199)
他已经猜到了
154. Will He Let Us Out? (200)
他会让我们出去吗?
155. Wait for a Teacher (201)
等老师来
156. He Wants More Cake (201)
他想要更多的蛋糕
157. I Can't Spell It (202)
我不会拼写
158. You Are the Seventh (203)
你是第七条
159. I Can't Speak French (204)
我不会讲法语
160. Who Was the Little Boy? (205)
那个小男孩儿是谁?
161. I'm Chewing Bubblegum (206)
我在嚼口香糖
162. Who Is She? (207)
她是谁?
163. Give and Take (207)
给和拿
164. This Must Be One of Them (208)
这肯定是其中的一块
165. Is He a Good Student? (209)
他是好学生吗?
166. A Cunning Newsboy (210)

狡猾的报童

167. Meat for the Dog (211)
给狗吃的肉
168. Peter Didn't Tell a Lie (212)
彼得没有说谎
169. Father and Son (213)
父与子
170. Quick Is Good (214)
以快为美
171. Is Today Tomorrow? (216)
今天是明天吗?
172. A Silly Boy (217)
一个傻男孩儿
173. A Physics Examination (219)
一次物理考试
174. A Clever Son (220)
聪明的儿子
175. Is It a Good Method? (221)
这个办法好吗?
176. When Do We Start to Get Smaller? (222)
何时变小?
177. The Teacher Cried (223)
老师哭了
178. I Want to Tell (225)
我要讲出去
179. A Polite Boy (226)
讲礼貌的孩子
180. A "Brave" Boy (227)